



Università
per Stranieri
di Perugia

Anno Accademico 2014-2015

PROGRAMMA D'ESAME

Laurea Magistrale: **Italiano per l' Insegnamento a Stranieri**

Insegnamento: **Traduzione letteraria dall' inglese**

Semestre: **II**

Docente: **Enrico Terrinoni**

SSD: **L-LIN/10**

CFU: **6**

Carico di lavoro globale: **150 ore**

Ripartizione del carico di lavoro: **40 ore di lezione e 110 ore di studio individuale**

Lingua di insegnamento: **Italiano**

PREREQUISITI

Livello di conoscenza dell'inglese: B2 (QCER). Ottima padronanza dell'italiano. Capacità di leggere criticamente testi appartenenti a tipologie discorsive differenti.

OBIETTIVI FORMATIVI

Il corso mira, tramite il consolidamento della competenza linguistica acquisita, e a fornire strumenti utili alla pratica del tradurre il testo letterario dall'inglese all'italiano.

CONTENUTO DEL CORSO

Verranno discussi e analizzati secondo metodologie comparative, e poi tradotti in classe e a casa, testi appartenenti al genere della *short story*, e in particolare una selezione di racconti di un maestro dei moderni, James Joyce, e le rispettive "riscritture" da parte di scrittori irlandesi contemporanei. A partire da considerazioni teorico-pragmatiche sul significato del "tradurre", e sulle differenze sostanziali tra le strategie traduttive da applicarsi alle varie tipologie testuali, verrà incentivata la riflessione sui cambiamenti che si verificano nel passaggio da *source text* a *target text*. Saranno poi prese in considerazione traduzioni già esistenti delle opere in programma, allo scopo di analizzare le differenze stilistiche, di registro, ma anche di interpretazione tra il lavoro di traduttori differenti e appartenenti a epoche diverse.

METODI DIDATTICI

Per studenti frequentanti

Esercitazioni in classe che verranno svolte secondo modelli seminariali. Gli studenti hanno la possibilità di frequentare i lettori di lingua secondo il livello a loro assegnato durante lo screening test (rivolgersi ai lettori di inglese – Palazzina Lupatelli).

Per studenti non frequentanti

Per gli studenti frequentanti verranno messi a disposizione materiali didattici nella piattaforma webclass. Gli stessi sono tenuti venire almeno una volta a ricevimento per concordare nello specifico il programma d'esame.

TIPO DI ESAME

Esame scritto: verrà sottoposto agli studenti un testo da tradurre con l'aiuto del dizionario bilingue e/o monolingue. Gli studenti dovranno poi commentare la propria traduzione analizzando gli aspetti stilistici e le caratteristiche linguistiche del testo fonte e presentando criticamente le motivazioni delle scelte traduttive.

TESTI DI RIFERIMENTO

Per frequentanti:

- James Joyce, *Dubliners* (qualunque edizione inglese)
- *Dubliners 100*, edited by Thomas Morris (Tramp press, 2014)

Per non frequentanti:

- James Joyce, *Dubliners* (qualunque edizione inglese)
- *Dubliners 100*, edited by Thomas Morris (Tramp press, 2014)
- S. Bassnett and A. Lefevere, *Constructing Cultures: Essays on Literary Translation* (1998)

TESTI DI CONSULTAZIONE E APPROFONDIMENTO

- G. Munday, *Introducing Translation Studies* (Routledge 2012)

ALTRE INFORMAZIONI

Si consiglia agli studenti l'acquisizione di un dizionario bilingue come Hazon, Ragazzini o Oxford Paravia, e l'utilizzo di un monolingue (Oxford, Webster, Cambridge...)